



༄༅། །འཇམ་དབྱངས་ཨ་ར་པ་ཅ་ན་དམར་སེར་ས་ལྷགས་ཀྱི་སྐབ་ཐབས་བཞུགས་སོ།།

**PHÁP THÀNH TỰU VĂN THÙ SƯ LỢI A-RA-PA-TSA-NA CAM
TRUYỀN THỪA SAKYA**



༄༅། །སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱེམ་པ་སྟོན་དུ་འགོ་བའི་སྟོན་སྟེ། རང་གི་སྣང་འོད་གྱི་གུར་ཁང་ཁ་གྱེན་དུ་བསྟན་པའི་ནང་དུ།

Kyab tro xem kye tse me shi gom pa ngoen thu tro wei go ne. Rang ki nHING woe ki gur khang kha gyen thu ten pei nang thu
Trước tiên, hành trì quy y, phát tâm bồ đề, thiền về tứ vô lượng tâm. Tim ta như chiếc lều ánh sáng ngửa miệng,

བད་ལྷའི་གདན་ལ་རྗེ་ཅུང་མར་སེར་དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། རང་གི་མི་ཤེས་པའི་དྲི་མ་སྐྱུང་སྟེ།

*pe dei den la **DHI** mar xer; the le woe xer troe; rang ki mi she pei tri ma jang;*

trong đó tại tòa sen và mặt trăng, chữ **DHI** màu cam phát ra ánh sáng, thanh tịnh nhiễm ô không thấy biết của ta,

བ་སྐྱེའི་བྱ་གནས་སྒྲོལ། འཕགས་བ་མཚོད། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས། སྐར་འདུས་ཏེ་ཐིམ་བ་ལས་

ba puy bu ga ne troe; phag pa choe; xem chen ki thoen je; lar duy te thim pa le

thoát ra ngoài qua lỗ chân lông, cúng dường Chư Thánh, làm lợi lạc chúng sinh; sau đó thu về hòa nhập,

རང་ཉིད་འཕགས་བ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་བ་སྐྱེ་མདོག་གསེར་བཙོ་མ་ལྷ་བྱ་

rang nhi phag pa Jam Pel shoen nur gyur pa ku dog xer tzo ma ta bu

chính ta hóa thành **Bạc Thánh Văn Thù** trẻ trung thân có màu như vàng tinh luyện,

གུར་གུམ་གཞོན་རྒྱའི་མདངས་ཅན་འོད་གྱི་བྲ་བ་འགྲེད་བ། ཞི་ཞིང་འཇུ་མ་ལ་སྐྱེག་པ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས།

gur gum shoen nuy dang chen woe ki tra wa gye wa; shi shing dzum la geg pa shel chig chag nhi;

tỏa ra lưới ánh sáng rực rỡ màu nghệ tươi; một mặt hai tay, với nét hiền hòa và nụ cười cuốn hút.

གཡས་ཤེས་རབ་གྱི་རལ་གྱི་སྒྲོ་སང་དཔུང་བའི་ཐད་ཀར་འཕྱར་བ། གཡོན་ལྷན་ལྷན་པོའི་རྩ་བ་ཕྱགས་ཀར་འཇིན་ཅིང་

Ye she rab ki rel tri ngo xang pung wei the kar char wa; yoen ut-pel ngoen poei tza wa thug kar dzin ching

Tay phải vung ngang vai thanh gươm trí tuệ màu xanh trời, tay trái ngang tim cầm cuống của đóa sen xanh lam

སྟོན་གྱི་ཐད་ཀར་ཁ་གྲེ་བ་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྟེང་དུ་གསུང་རབ་ཀུན་འདུས་པའི་པོ་ཏི་དང་བཅས་པ།

nhen ki the kar kha je wa rab tu gye pei teng thu xung rab kun duy pei po ti thang che pa;

nở rộ ngang tai, trên có bản kinh kết tập toàn thể giáo pháp;

དར་དང་རིན་པོ་ཆའི་རྒྱན་གྱིས་སྦྱས་པ། ཞབས་དོ་རྗེའི་སྦྱིལ་གྱང་གིས་བཞུགས་ཤིང་དབུ་སྐྱ་རལ་པའི་ཟུར་ཕུད་ལྔ་དང་ལྔན་པ།

thar thang rin po chei gyun ki tre pa; shab dor jei kyil trung ki shug shing u tra rel pei xur phuy nga thang den pa;

điểm trang bằng dải lụa và chuỗi bảo châu, thể ngồi kim cang chân bắt chéo, với năm lọn tóc dài;

རིགས་བདག་མི་བསྐྱོད་པས་སྤྲས་པ། ལྷ་བའི་འོད་གྱི་རྒྱ་བ་ཡོལ་ཅན་ནོ།། བསྐྱ་ན་དེ་ཙམ་གྱི་ཚོག་ལ་སྒོན།

rig dag mi kyoe pe tre pa; da wei woe ki gyab yoel chen no. Du na the tzam ki chog la troen.

trang hoàng với Phật chủ Bất Động, phía sau có màn ánh trắng. (Nếu hành trì ngắn gọn thì đến đây là đủ.)

དབྱལ་བར་ཨོཾ་ལས་འཇམ་དཔལ་དཀར་པོ། མགོན་བར་ཨུམ་ལས་འཇམ་དཔལ་དམར་པོ། སྙིང་གར་ཧཱུྃ་ལས་འཇམ་དཔལ་སྒོན་པོ།

Trel war OM le Jam Pel kar po; trin war AH le Jam Pel mar po; nying gar HUM le Jam Pel ngoen po;

Ở trán, từ **OM**, Đức Văn Thù trắng; ở cổ, từ **AH**, Đức Văn Thù đỏ; ở tim, từ **HUM**, Đức Văn Thù xanh lam;

དེའི་ཐུགས་ཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་དུ་རྒྱ་རྗེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། ལྷོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་རང་ཉིད་ལ་ཞུགས་པར་གྱུར།

*thei thug kar da wei teng thu **DHI** the le woe xer troe; chog chuy xang gye tham che ki ye she rang nhi la shug par gyur;*

tại tim Ngài, trên vầng trắng, chữ **DHI** tỏa ra ánh sáng, trí tuệ toàn thể mười phương Chư Phật hòa nhập vào ta;

རྒྱ་རྗེ་མཐར་སྲུགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་དང་། ལྷེའི་རྩ་བར་ཡང་རྒྱ་མིག་མགོ་སྲུག་དུ་གནས་པར་བསམ་ལ།

***DHI** i thar ngag ki kor wa thang; che i tza war yang **DHI** yig go phug tu ne par xam la;*

quanh **DHI**, chuỗi thần chú vây nhiều; ở cuống lưỡi, lại quán tưởng chữ **DHI**, nằm đầu hướng vào trong;

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ལྷོ་ཤེས་ཅི་རུས་སུ་བཟླས་ཤིང་།

OM AH RA PA TSA NA DHI *she chi nuy xu de shing;*

Trì tụng thần chú theo khả năng: **OM A RA PA TSA NA DHI**

ཤེས་རབ་ལྷོ་འཕེལ་གྱི་གཟུངས་ཉིད་ཅི་རིགས་པར་བཟླས།

she rab lo phel ki xung nhi chi rig par de ne

và trì tụng theo thuận tiện tâm chú tăng trưởng tâm trí tuệ:



ན་མོ་མཚུ་བྲི་ཡེ། ཀུ་མ་ར་བླུ་རྡུ་ཡ། བོ་རྟེ་ས་རྡུ་ཡ། མ་རྡུ་ས་རྡུ་ཡ། མ་རྡུ་གུ་རུ་ཉི་གུ་ཡ།

NA MO MANJUSHRI YE KUMARA BUDDHAYA BODHI SATTVA YA MAHA SATTVA YA MAHA KARUNI KAYA

ཏདུ་བླུ་ཨོ་ཨ་ར་ཇོ། བི་ར་ཇོ། འུད་རྟེ་བི་འུད་རྟེ། འོ་རྟེ་ཡ། བི་འོ་རྟེ་ཡ། ཨ་མ་ལེ། བི་མ་ལེ། ཉི་ར་མ་ལེ།

TAYATHA OM ARATZE BIRATZE SHUDDHE BI SHUDDE SHODAYA BI SHODAYA AMALE BIMALE NIRA MALE

ཇ་ཡ་ཤ་རེ། རུ་རུ་ཙ་ལེ། ཧུཾ་ཧུཾ་ཧུཾ་སའ་སའ་སའ་སྐ་རྒྱ།

TZA YA WARE RU RU TZA LE HUM HUM HUM PHET PHET PHET SVAHA

ཐུན་འཇོག་པའི་དུས་སུ་དབྱུགས་ཐོག་གཅིག་ལ་རྗེ་མཚུང་བཟླས་པས་ལུས་རྗེ་མིག་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པར་བསམ།

*Thun jog pei thuy xu ug thog chig la **DHI** gye de pe luy **DHI** yig chig tu gyur par xam.*

Trong thời thực hành, bằng cách trì tụng tám **DHI** trong một hơi, quán tưởng thân hóa thành một với chữ **DHI**.

ཐུན་འཇོག་མཚམས་སུ་ཡང་ལྷའི་ང་རྒྱལ་ལ་གནས་པའི་སྒོ་ནས་གཙང་སྤང་

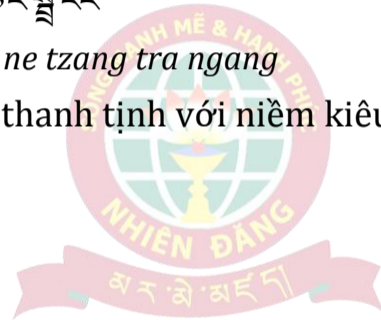
Thuyn jog tsam xu yang lhei nga gyel la ne pei go ne tzung tra ngang

Trong quãng nghĩ giữa thời, trong trạng thái thanh tịnh với niềm kiêu hãnh của vị bốn tôn,

མཚོད་པ་ལ་བཙོན་པར་བྱའོ།།

choe pa la tzoen par ja o.

cũng nỗ lực cúng dường.



བསྐྱོ་བ་ནི།

Ngo wa ni

Hồi hương

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱངས་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

Ge wa di yi nhur thu dag, Je Tzun Jam Yang trub gyur ne,

Con nguyện với công đức này, nhanh chóng tu đạt quả vị Văn Thù Sư Lợi,



འགྲོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

tro wa chig kyang ma luy pa, the yi xa la goe par shog.

nguyện an vị tất cả chúng sinh không ngoại lệ, vào quả vị đó.



**Ban biên tập Dipkar dịch và hiệu đính, @08/2015*